Porównanie tłumaczeń Kapłańska 8:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem Mojżesz wziął mostek i zakołysał nim w ofierze kołysanej przed obliczem JAHWE. Z barana wyświęcenia była to część Mojżesza, tak jak przykazał JAHWE Mojżeszowi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem Mojżesz wziął mostek i zakołysał nim przed JAHWE w ofierze kołysanej. Ta część barana ofiary wyświęcenia należała do Mojżesza — tak, jak JAHWE polecił Mojżeszowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mojżesz wziął też mostek i kołysał go jako ofiarę kołysaną przed JAHWE. Była to bowiem część Mojżesza z barana poświęcenia, jak mu JAHWE rozkazał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wziął też Mojżesz mostek, i obracał go sam i tam za ofiarę obracania przed Panem; a z barana poświęcenia dostał się Mojżeszowi dział, jako mu był rozkazał Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wziął mostek, podnosząc ji przed JAHWE, z barana poświęcenia za część swoję, jako mu JAHWE był przykazał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mojżesz wziął mostek i wykonał nim gest kołysania przed Panem. To była część należna Mojżeszowi z barana [ofiary] wprowadzenia w czynności kapłańskie, jak Pan nakazał Mojżeszowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wziął też Mojżesz mostek i dokonał nim obrzędu potrząsania przed Panem. Była to część Mojżesza z barana ofiary wyświęcenia, tak jak rozkazał Pan Mojżeszowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Mojżesz wziął mostek i wykonał nim obrzęd kołysania przed Panem. Była to część z barana, ofiary wprowadzania w czynności kapłańskie, która należała do Mojżesza, tak jak JAHWE mu polecił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem Mojżesz wziął mostek barana i dokonał nim obrzędu kołysania przed Panem. Ta część przypadła Mojżeszowi z ofiary wyświęcenia, tak jak mu JAHWE nakazał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem Mojżesz wziął mostek barana i wykonał gest kołysania przed Jahwe; była to część z barana poświęcenia, przypadająca Mojżeszowi - według tego, co mu nakazał Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wziął Mosze mostek i zakołysał nim, wykonując kołysanie przed Bogiem. Należał się Moszemu jako część z barana upełnomocnienia, tak jak przykazał Bóg Moszemu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Мойсей, взявши груди, відділив їх, щоб принести перед Господом з барана посвячення. І було частю Мойсея, так як Господь заповів Мойсеєві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mojżesz wziął również mostek i przedstawił go jako przedstawienie przed obliczem WIEKUISTEGO; to był udział Mojżesza z barana wyświęcenia; tak, jak WIEKUISTY rozkazał Mojżeszowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Mojżesz wziął mostek i zaczął nim kołysać jako ofiarą kołysaną przed Jehową. Przypadło to Mojżeszowi jako część barana przeznaczonego do ofiarowania podczas uroczystego wprowadzenia na urząd, tak jak JAHWE nakazał Mojżeszowi. |